



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

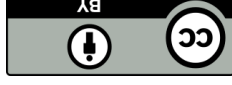
サキマの歌 / La chanson de Sakima

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (ja) Miho Irie, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



サキマの歌

La chanson de Sakima



✎ Ursula Nafula

🎨 Peris Wachuka

📖 Miho Irie

🗣️ Japanese / French

📖 Level 3



サキマは両親と 4 歳の妹と住んでいました。彼らは資産家の男の人の土地に住んでいました。彼らの茅葺き屋根の家は木の並びの最後にありました。

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.



その人は再び息子を見られてとても喜びました。彼は元気づけてくれたサキマを褒めました。彼は息子とサキマを病院に連れていき、サキマは再び目が見えるようになりました。

...

L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.



まさにその時、二人の男の人たちが担架に誰かをのせてきました。彼らは、殴られ、道のそばに置き去りにされていました。お金持ちの男の人の息子を見つけたのです。

...

À ce moment, deux hommes sont venus en apportant quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de l'homme riche tabassé et abandonné sur le bord de la route.



サキマが3歳の時、彼は病気にかかり、視力を失ってしまいました。サキマは才能あふれる少年でもありました。

...

Quand Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.



サキマは他の6歳の子供がしないようなことをたくさんしました。例えば、村で年長の顔ぶれに交じり、重要な問題について議論することができました。

...

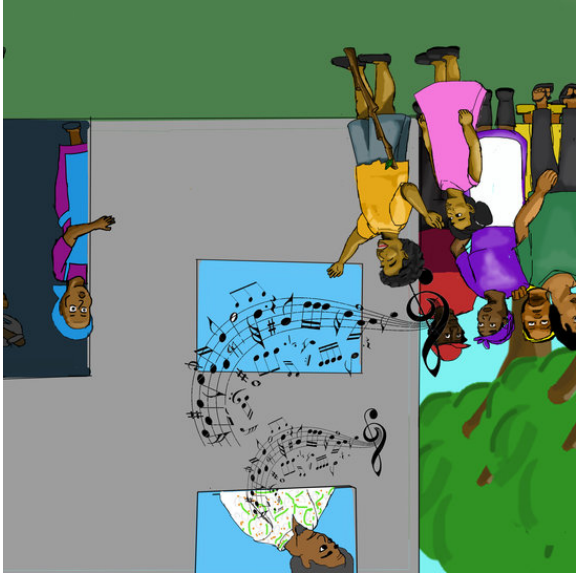
Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.



サキマが歌い終わるその場を離れようと踵を返しました。しかし資産家の男の人が慌ててできて、言いました、「もう一度歌ってくれ。」

...

Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »



労働者はやっていることをやめました。彼らはサキアの美しい歌を聞きました。しかしある男の人が言いました、「誰もボスを元気づけられない anymore。この目の不自由な男の子は慰められると思っているのか？」

...

Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »



サキアの両親は裕福な男性の家で働いていました。彼らは朝早くに家を出て、夕方遅くに帰ってきました。サキアはその間、幼い妹と家に残されていました。

...

Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restait seul chez eux avec sa petite sœur.



サキマは歌うことが大好きでした。ある日、母親が彼に「どこでこういう歌を学んだの？サキマ？」と聞きました。

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »



彼は窓の下に立って、お気に入りの歌を歌い始めました。ゆっくりと、お金持ちの男の人の頭が窓から見え始めました。

...

Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l'homme riche apparut à travers la grande fenêtre.

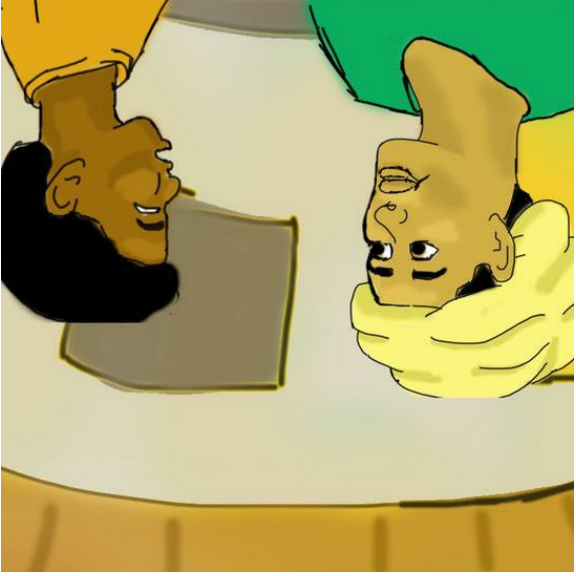


次の日、サキアは小さな妹にお金持ちの男の人の家までの案内を頼みました。

...

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.

14



サキアは「僕は歌をただ知っているだけだよ、お母さん。僕は頭の中で歌が聞こえて、それで歌っているんだ。」と答えました。

...

Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »

7



サキマは妹に歌ってあげることが好きで、特に彼女がお腹を空かせているときに歌ってあげていました。妹は彼のお気に入りの歌を歌っているのをよく聞いていました。彼女はよく心地のいい音楽に合わせて体を揺らしたものでした。

...

Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.



しかしながら、サキマは諦めませんでした。妹も彼を支持しました。彼女は「私がお腹を空かせているとき、サキマの歌が心地よくさせてくれるんだ。歌は裕福な男の人も心地よくさせるだろうな。」

...

Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »



「僕が彼のために歌うよ。彼は再び幸せになるかもしれない。」とサキマは両親に言いました。しかし両親は彼の意見を聞き入れませんでした。「彼はとても裕福だ。お前はただの目の見えない男の子だ。お前の歌が彼を救うと思うのか？」

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejèterent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »



「何度も歌を歌ってくれる？サキマ。」と妹は彼に何度も頼みました。サキマはそれを快く受け入れて何度も何度も歌ってあげました。

...

« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.



ある夕方、両親が家に帰ってくると、とても深刻そうに
していました。サキマは何か悪いことが起きたのだと分かり
ました。

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils
étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un
problème.



「何があったの、お母さん、お父さん？」とサキマは聞き
ました。サキマはお金持ちの男の人の息子が行方不明に
なっていることを知りました。その男の人はとても悲し
み、孤独を感じていました。

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? » Sakima
demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche
était disparu. L'homme était très triste et seul.